

THEME JOURNALISTIQUE HK B/L FILE 6

Pour avoir vu¹ Michael Bloomberg mener² son improbable carrière entre³ le 11 septembre 2001 et les ravages de l'ouragan Sandy, en 2012, nul ne peut l'accuser d'avoir acheté sa place dans l'Histoire.

Pour le prouver⁴, 52 millions⁵ de touristes (20 millions de plus qu'il y a dix ans) ont visité New-York en 2012⁶, attirés par une ville plus propre, plus sûre, plus vibrante que jamais, 40 000 immeubles dont 8 des 20 plus hauts gratte-ciel de la ville, ont été bâtis depuis 2001⁷, parmi lesquels le One World Trade Center (ex-Freedom Tower), gigantesque doigt d'honneur⁸ élevé sur le site des défuntes tours jumelles. 400 hectares de nouveaux espaces verts ourlent les anciennes berges pourries de l'Hudson et de l'East River⁹. A l'est, il y a du nouveau :¹⁰ Brooklyn s'est érigée en égale de Manhattan. Partout, le crime a régressé.¹¹ Le nombre d'homicides a chuté de moitié en onze ans, atteignant l'un des plus faibles niveaux des¹² grandes villes américaines. [...]

Ce miracle en amène¹³ un autre, sidérant : depuis 2001, l'espérance de vie des New-Yorkais a augmenté de trois ans. [...] Onze ans plus tôt¹⁴, New-York n'en attendait pas tant.

D'après *L'Express*, octobre 2013

TRADUCTION

When one examines¹ how Michael Bloomberg has led² his unlikely career -how he handled³ 9/11 and the aftermath of hurricane Sandy- no one can accuse him of having bought his place in History.

As evidence⁴ of this, 52 million⁵ tourists -20 million more than ten years ago- attracted by a cleaner, safer and more vibrant city than ever, visited New-York in 2012⁶; 40,000 buildings - including 8 of the highest sky-scrapers in the city- have been built since 2001⁷, among them Number One World Trade Center (the former Freedom Tower), a gigantic middle finger⁸ erected on the site of the late twin towers. 400 hectares of new green spaces lie along the former derelict banks of the Hudson and East Rivers⁹. There is novelty to the east now that¹⁰ Brooklyn rivals on a par with Manhattan. Everywhere, crime has receded, and¹¹ the number of homicides has plummeted by half in the past eleven years, reaching one of the lowest rates in¹² American big cities.

Such a miracle has brought along¹³ another quite astonishing/amazing one: since 2001, the life expectancy of New Yorkers has gained an extra three years. New York was not expecting so much/that much eleven years ago¹⁴.

- 1 et 2. Comme il est question de bilan ici, impossible d'utiliser le prétérit, on utilise d'abord un présent simple puis un présent perfect pour respecter la concordance des temps.
3. "entre" très abstrait, renvoie à la gestion des deux crises, il faut étoffer avec "to handle" car l'anglais n'aime pas ce genre d'abstraction.
4. Transposition grammaticale "verbe" remplacé par un "nom" car on est dans un bilan, le résultat (la preuve) est plus importante que l'action.
5. "Millions" en français est un nom mais il faut un adjectif (qui est invariable en anglais donc pas de "s") en anglais.
6. La date entraîne l'emploi du prétérit.
7. "Since 2001" signifie que cette action n'est pas terminée, donc employ du présent perfect.
8. Expression lexicale
9. The Hudson River and the East River, on peut donc mettre "rivers" au pluriel.
10. Les deux points ne se justifient pas en anglais car ce n'est pas une explication mais un complément d'information, on fait le lien avec "now that".
11. "And" se justifie à la place du point car les deux informations peuvent être mises sur le même plan.
12. "le plus...du monde" se dit "...IN the world".
13. Notion de bilan, donc présent perfect.
14. Ago + prétérit, placé la plus part du temps en fin de phrase.